



# de tiendas

Martxoa-Marzo-Mars 2003 \* Nº 5

La Revista de los Comerciantes de Irun - Irun Dendak

EN EL GRAN SORTEO DE PRIMAVERA

2003

# EL CARIBE TE ESPERA

Realizando sus compras en comercios asociados a Mugan, participa en:

- 1 Viaje al Caribe (para dos personas)
- 10 Viajes a balnearios (para dos personas)
- 100 Premios de 150 € en Cheques-Mugan

**SORTEO / ZOZKETA 2-5-03**



PERFUMERIA

**OYARZABAL**

Rep. Argentina, 6-8

Teléfono 943 62 31 72 + IRUN

*Cabina de belleza  
Rayos UVA*

Concesionario de:

CHANEL-DIOR  
GIVENCHY-  
CALVIN KLEIN-  
CARTIER-  
YVES SAINT LAURENT  
etc.



# URBi



MUEBLES DE COCINA

Fuenterrabia, s/n • 20301 IRUN  
Tel./Fax: 61 62 95

## Muebles MINKA

Especialistas en Rattan y Médula

### NUEVA COLECCIÓN EN MUEBLES DE JARDÍN



Rep. Argentina, 1  
(Esq. Avda. Iparralde, 3).  
Tel: 943 62 09 82  
IRUN



Gozotegia-Pastelería  
Okindegia-Panadería  
Kafetegia-Cafetería

Avda. Navarra, 4 ▼ IRUN ▼ Tel: 943 62 37 03



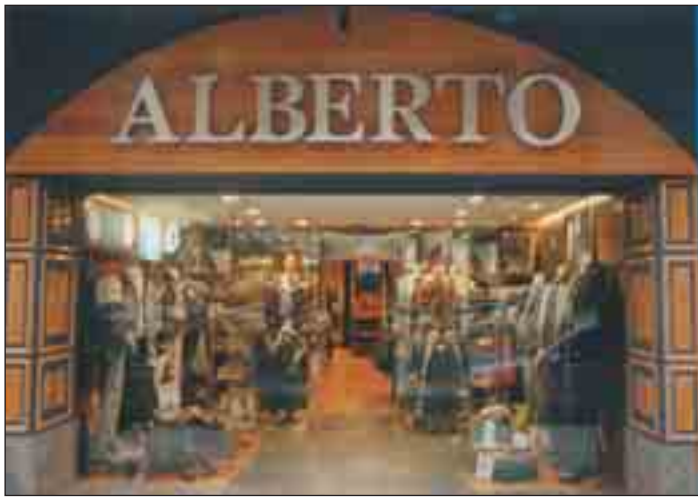
## ESTILO 2000

DECORACIÓN

*Boutique del Salón*  
*Boutique de la alfombra*

Aduana, 4  
20302 Irún  
Telf: 943 611 709  
Fax: 943 612 994





## LAS MEJORES MARCAS DE MODA CLASSIC & SPORTWEAR

- CAMELO
- THOMAS BURBERRY
- RALPH LAUREN
- GENFINS
- ZONE
- TIMBERLAND
- BARBOUR
- ARMANI JEANS
- CALVIN KLEIN
- REPLAY
- DIESEL
- LIBERTO
- BONAVENTURE
- REDSKINS

### TRAJES DE NOVIOS E INVITADOS

C/ Fuenterrabía, 6. Tel y fax: 943 61 58 15 IRUN

## Dulce y feliz primavera

Llega la primavera y con ella salimos del frío invierno para disfrutar de las muchas posibilidades que nos ofrece la estación de las flores.

Esta primavera, nos pasearemos por el nuevo Paseo Colón ya que abrán concluido unas obras que nos han traído no pocos quebraderos de cabeza. A lo largo de estos 10 largos meses los comerciantes de Irun han realizado un importante esfuerzo tanto de limpieza como de atención al público y han conseguido demostrar que a pesar de lo pesares, son quienes ofrecen el mejor y más personalizado servicio.

Junto con la primavera, llegan las tendencias de la nueva temporada. Los escaparates de Irun ya se han llenado de luz y de color. Les deseamos que disfruten de la vitalidad de la primavera en una ciudad, ahora, más agradable.

La llegada del buen tiempo significa renovar energías y las nuevas tendencias de moda se ven reflejadas en el comercio de Irun que nos ofrece diferentes alternativas a la hora de "ir de compras".

**A buen tiempo, mejor cara... y mejor compra**

## Udaberri atsegin eta zoriontsua

Hemen dugu udaberria eta urte sasoi berriarekin agur esango diegu neguko temperatura hotzei. Udaberriko lore goiztiarrak atseginez gozatuko baititugu.

Udaberri honetan, eraberritutako Colon Pasealekuan ibiltzeko aukera izango dugu, behingoz, amaituko baitira hainbeste buruhauste eman dizkiguten lanak. Obrak iraun duten 10 hilabete luze hauetan Irungo dendariak pazientzia handia izan dute. Beste behin, egoera kaxkarrenetan ere zerbitzu hoberena eskaintzeko gauza direla erakutsi dute eta bezeroek aurrez aurreko komertzioaren alde egiten jarraitu dute.

Udaberriarekin batera, denboraldi berriko nobedadeak datoz. Irungo erakusleioak argi eta kolore biziz bete dira jadanik. Heldu azkar udaberriak dakarkigun bizitasun berri honi. eta gozatu, orain, atseginagoa egingo zaigun gure hiria.

Eguraldi onaren etorrerak energia berritzaileak dakartzkigu eta, aldi berean, moda berriaren nobedade guztiak. Irungo komertzioak aukera zabala proposatzen du "erosketak egiteko" garai honetan.

**Udaberrian ere erosketak zoriontsuak!**



*Merari Moda Premamá*

Sorapin (Malgos), 14  
Irun  
Tel: 943 615886



# Urge una solución para San Miguel

*Mugan propone crear una OTA Comercial en la zona*

Vecinos y comerciantes de San Miguel llevan muchos años soportando el problema de la falta de zonas de estacionamiento y aparcamiento.

Estos ciudadanos merecen una solución y, al igual que ellos, los muchos clientes que eligen el comercio de San Miguel para realizar sus compras. La Asociación de comerciantes Mugan sigue insistiendo con su propuesta de OTA Comercial para la zona. San Miguel carece de aparcamiento público o privado y el sistema de OTA Comercial sería un paso previo a la construcción del aparcamiento subterráneo que con tanta insistencia piden los vecinos.



Vecinos y comerciantes exigen una solución al grave problema de la falta de aparcamiento.

zona recogida por la fotografía. Se conseguirían en este punto del orden de 50 a 60 plazas que serían de aparcamiento rotatorio durante el horario comercial. Donostia ya ha apostado por este sistema de aparcamiento en el Antiguo y el resultado ha sido muy satisfactorio.

“Ahora mismo esto es un caos”, afirma **Florencia M<sup>a</sup> de Ferretería Jaizubia**. “el que viene a comprar siempre acaba con alguna multa y el comercio se resiente mucho.”

En **Floristería Karmentxu** también piden una solución. “Me parece perfecto, a veces hay que estar 20 minutos dando vueltas para encontrar un sitio y muchas veces lo acabas dejando en doble fila con la consiguiente multa. Esto es una pesadilla y hay que actuar pronto.”

## ¿Qué es la OTA Comercial?

Mugan propone crear la OTA Comercial sobre los primeros números de la calle Luis Uránzu, en la

Se conseguiría una mayor rotación y del orden de 50 a 60 plazas de aparcamiento en horario comercial

**10%**  
DE  
DESCUENTO

Presentando este cupón del  
15 de marzo al 30 de abril



**Paseo de Colón , 11. Tel: 943-62 22 34 IRUN**



C/ Estación , 1 + Tel: 943 61 26 06 IRUN +  
Plaza Genaro Etxeandia, 3 + Tel: 943 62 08 28



Foto  
*Etxeberria*

60 Años A Su Servicio

Plaza Etxeandia, 4

943-62-00-39

IRUN



*Lencería*



Serapio Múgica, 12  
Teléfono: 943 619 333  
20302 IRUN

# Mugan te lleva al Caribe

*Pide tus boletos en cualquier  
comercio asociado*

Comprar en Mugan es una verdadera maravilla. La atención es personalizada, la relación calidad precio queda asegurada y, además... ¡¡te llevas impresionantes premios!! ¿Alguien te da más?

Esta primavera, Mugan vuelve a obsequiar la fidelidad de su clientes con fabulosos regalos. ¿Qué te parecería unas agradables vacaciones en el Caribe?

No es todo. Mugan relaga además 10 relajantes estancias para dos personas en diferentes balnearios de nuestra geografía así como 100 premios de 150 euros en cheques-Mugan.

El sorteo de primavera se  
realizará el 2 de mayo

## **Pide tus boletos ya**

El gran sorteo de primavera está a la vuelta de la esquina. Por ello, no olvides de pedir tus boletos en cualquier establecimiento asociado. No los pierdas y recuerda que cuantos más acumules más posibilidades tendrás de llevarte ese magnífico viaje al Caribe que Mugan sorteará el 2 de mayo. ¿Has pensado ya a quien te llevarías contigo?

Los comerciantes de Mugan aseguran que el nuevo sorteo ha levantado gran expectación.

**Maite Sánchez de Foto Juan Arana** afirma que a ninguno de sus clientes se le pasa por alto pedir el boleto. “Todos me lo reclaman, no se le pasa a ninguno. Eso sí, siempre les recuerdo que si no tienen con quien ir yo me apunto.”

Lo mismo nos cuentan en **Carnicería Pedro Barrutia**. “¡No veas tu como nos reclaman los boletos si por lo que sea se nos olvida! Nuestros clientes están deseando irse al Caribe, a los balneario o a donde les toque y si me dicen que se marean en el avión o están mayores para viajar les digo que no se preocupen que ya voy yo mismo.”

JOYERIA RELOJERIA

**ruby**

JUAN ARANA, 6 ☎ 943-611350  
Galería comercial 19-20



Plaza Pio XII, nº 3  
Tel.: 943 61 64 33 - IRUN

ALMACEN: C/ Hilanderas  
Tel.: 943 63 15 82 - IRUN

HABITACIONES INFANTILES Y JUVENILES



**AGFA**  **Juan Arana**



*Laboratorio - Color*

FOTO - ESTUDIO

*Juan Arana*

MAITE SANCHEZ RUIZ.

Serapio Mugica,2 - Tel. 943 612 843

20302 IRUN



*Merryck*

JAVIER FOLGOSA  
República Argentina, 3-5  
Tel: 943 626103 - Irún  
C/ Easo, 8 Tel: 943 431337  
San Sebastián





# Toque de distinción

*El comercio irunés se vistió de gala en Navidades*

Los establecimientos asociados a Mugan entraron en el 2.003 engalanados como para las mejores ocasiones. Mugan repartió un total de 250 alfombras rojas para distinguir tanto a los establecimientos como a los clientes que año tras año siguen apostando por el comercio urbano.

La iniciativa, original donde las haya, ha causado muy buena impresión y es muy probable que de aquí en adelante el comercio de Irun se vista de gala por Navidad.

## ¿Alfombras rojas?

Al principio todos nos preguntamos qué significan todas esas



Mugan repartió 250 alfombras rojas.

Un comercio de cine donde el cliente es la estrella

volver a ser colocadas el próximo mes de diciembre. Entonces - nos lo han prometido - las obras habrán terminado y podremos disfrutar de nuestra ciudad y nuestro comercio en las mejores condiciones.



UNICO FABRICANTE DIRECTO DE LA COMARCA DEL BIDASOA

# SELLO PRINT

LO MEJOR EN SISTEMAS DE MARCAJE

bolsas  
pegatinas  
cintas de embalaje



SELLOS DE CAUCHO  
SISTEMAS DE MARCAJE INDUSTRIAL  
TRABAJOS DE IMPRIMENTA  
TINTAS ESPECIALES PARA MARCAJE

GENERAL BERGARECHE  
DUMBOA IRUN

TEL. 943 62 84 66 / FAX 943 62 08 07

E-MAIL: selloprint@wanadoo.es

¿Qué hacer para demostrar  
al mercado nuestro trabajo diario?

# COMUNICAR...

...con efectividad, descúbralo en

<http://www.ushuaiamc.com>



C/ Salvador Etxeandia, 14 IRUN  
☎ 943 626807

## BODY FLEX

### OFERTA ESPECIAL

1,50 x 1,90 m. ~~1550 €~~

**870 €**



COLCHON LÁTEX  
PARA ARTICULADO 30% DTO.



## optica

# IKUSKI

OPTICOS OPTOMETRISTAS

J.L. Loidi y R. M. Empanan

Luis Mariano, 11. IRUN. Tel: 943- 630318

LENTES DE CONTACTO

Avda. Gipuzkoa, 2. IRUN. Tel y Fax: 943-611415

AUDIFONOS

# Colabora por un Irún más limpio

## *Irún garbiago baten alde egin*

### Denda eta ostalaritza establezimenduetan papera eta kartoi bilketaren arauak

#### **Atez-ateko kartoi eta paper bilketa**

Hiriko Merkatal guneeetan aste osoan zehar igandeetan ezik 21:00etatik aurrera



1. ELIMINAR PRECINTOS y otros elementos. Se recomienda el uso de cutter o similar.  
1. ZIGILUAK eta bestelako elementuak KENDU.  
Horretarako, kuter edo antzekoa erabiltzea komenigarria da.

### Normas para la recogida de papel y cartón a comercios y hostelería

#### **Recogida selectiva a puerta**

De Lunes a Sábado a partir de las 21.00h en las zonas comerciales de la ciudad



2. PLEGAR las cajas de cartón para reducir el volumen.  
2. Kartoizko kaxak TOLEZTU, bere tamaina murrizteko.



3. Depositar los cartones ATADOS con una cuerda para evitar su esparcimiento por las aceras.  
3. Kartoia soka batekin LOTUTA utzi behar dira espaloitik sakabatatzea gerta ez dadin.



4. Depositar el cartón limpio (sin plásticos ni bolsas) junto a los contenedores a partir de las 20:00h, sin impedir el acceso a los mismos.  
4. Kartoia 20:00etatik aurrera utzi behar da zaborontzien ondoan plastiko eta poltsarik gabe eta zaborontzierako pasabidea oztopatu gabe.

**Colaboran**



**Laguntzaileak:**





BOUTIQUE

**TTiPi**

Serapio Múgica, 10

Tel: 943 61 74 39

IRUN



ZAPATOS - COMPLEMENTOS

**marisa**

Luis Mariano, 18

Tel: 943 62 88 13

IRUN

Elcano, 6

Tel: 943 42 07 78

DONOSTIA



Juan Arana, 4

Tel: 943 61 33 11

IRUN

JUAN ARANA, 4  
Tel. 943 61 33 11  
IRUN

**LLOR**

**FOTO**

**LABORATORIO DIGITAL**

PASEO COLON, 8

TEL: 63 24 88

FUENTERRABIA 1

TEL: 61 67 52

IRUN

REVELADO DE CARRETES EN CALIDAD DIGITAL

**EN 30 MINUTOS**

COLORES MÁS CONTRASTADOS Y LUMINOSOS CON UN CD-ROM DE SUS FOTOS

FOTOS DE TARJETAS DE CÁMARAS DIGITALES

**EN 15 MINUTOS**

COPIAS DE DIAPOSITIVAS Y TODA CLASE DE PROCESOS EN FOTO DIGITAL Y ANALÓGICA



# Lo + comercial



**Casa Calvo** es uno de los establecimientos con más tradición en Irun. Abrió sus puertas en 1.957 y, hoy por hoy, sigue atendiendo a su fiel clientela en la misma esquina de la plaza del Ensanche. Para seguir otros muchos años ofreciendo el mejor servicio, **Casa Calvo** ha realizado una importante reforma tanto interior como exterior estrenando en enero del 2.003 unas instalaciones totalmente nuevas. "Hemos ampliado el sitio y bajado a nivel de calle", explica **Itziar Iburguru**, "y nos alegra ver que el esfuerzo realizado satisface a los clientes."



**Mis Labores** está repleta de pequeños tesoros. En este nuevo establecimiento de la calle Joaquin Gamón 4 encontraremos todo lo necesario para hacer punto de cruz, ganchillo o petit point. Libros y revistas, artículos de mercería y lencería, pequeños avalarios para confeccionar collares y todo tipo de adornos. En el establecimiento de **María Luisa Etxebeste** encontraremos incluso calcos de punto de cruz del escudo del C.D Bidasoa o del Real Unión. Buena suerte, **María Luisa!**



¡Y por fin se hizo la luz! Ya iba siendo hora de cambiar las tulipas de **las farolas** del entorno **Serapio Mugica-Juan Arana**. La reforma urbana de la zona quedó muy bien pero la poca luz que daban las nuevas farolas "deslucía", y nunca mejor dicho, estas más que transitadas calles irunesas. Ahora vemos mejor, y nos gusta lo que vemos.



**Bidasoa activa**  
**Bidasoa bizirik**

Desde 1.995 hasta finales del 2.002 **Bidasoa-Activa** ha venido apoyando a Mugan para que se pudieran realizar acciones que ayuden en la promoción del comercio irunés. La relación satisfactoria para ambas partes ha tocado a su fin, Bidasoa-Activa prefiere realizar las acciones directamente. Desde Mugan queremos agradecer esta ayuda continuada y aunque dudamos del nuevo camino elegido queremos dar tiempo al tiempo y esperamos las novedades que Bidasoa-Activa nos tiene preparadas para el 2.003.

# Lo — comercial



¿Qué pasa en las calles **Juan de la Cruz** y **Miguel de Astigar**? ¿Es que en el centro de Irun no hay suficientes vallas? La ciudad cuenta con importantes problemas de tráfico, no hay suficientes plazas de parking y resulta que nos permitimos el lujo de mantener vallada una zona urbanizada ya desde hace tiempo como si nada. Solicitamos a quien corresponda que se agilicen los trámites y que desaparezcan estas vallas que, en nuestra opinión, no tienen razón de ser.



Los vecinos y comerciantes de **Aldapeta** han manifestado su claro descontento ante la decisión de ver su calle llena de contenedores de basura. Piden que se reconsidere esta ubicación porque Aldapeta es una calle muy estrecha y quedaría muy poca distancia entre los contenedores y la entrada a los portales. Vecinos y comerciantes proponen que se estudie la posibilidad de colocar esta isleta de contenedores en las inmediaciones de la plaza Jose Ramón Agirretxe.



¿Qué pasa con **Iberdrola** ultimamente? ¿Por qué son tantos y tan frecuentes los apagones en nuestra ciudad? Sin desmerecer el esfuerzo realizado por los técnicos de Iberdrola para dar pronta solución al último apagón de ¡¡CINCO HORAS!! no podemos dejar de mostrar nuestro descontento por una dirección que ni pide disculpas ni se molesta en preocuparse por las pérdidas generadas. Esta claro que hay que terminar con este monopolio.

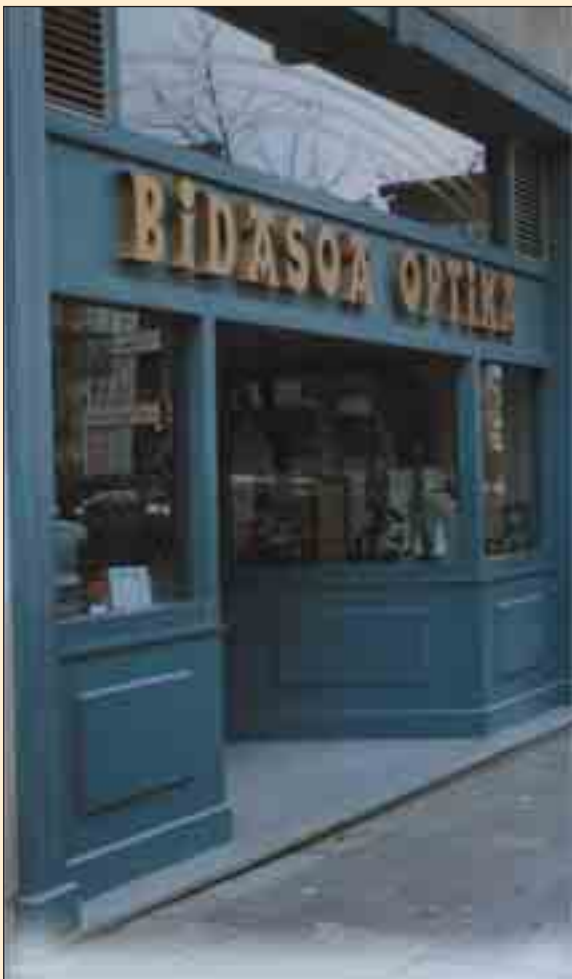


La **Diputación de Gipuzkoa** está en ello pero no podemos esperar hasta el 2.007 para solucionar los graves problemas de tráfico que padecemos diariamente en los accesos a nuestra ciudad. El plan llega tarde, está desfasado y, además, es largo y difícil. ¿Es que Irun no se merece una mejor y más rápida solución? Al parecer, sólo vemos el problema los miles de ciudadanos que lo padecemos diariamente. Queremos una solución ¡YA! y además tenemos todo el derecho a exigirlo y a ser escuchados.



# ¿Quién y dónde?

No



1



2



3



**GANA  
150 €**

### Establecimiento

Nº1.....  
 Nº2.....  
 Nº3.....  
 Nº4.....  
 Nº5.....  
 Nº6.....

Nombre y apellidos.....

Dirección+ Tel.....

### Nombre del Comerciante

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

### ¿Reconoces estos comercios y sus comerciantes?

Envía tu respuesta a:  
 Asociación de  
 Comerciantes de Irun -  
 Muga. P. Colón, 27-1º  
 oficina 11.  
 20.302 Irun.  
**Sorteamos 5 premios  
 de 150 euros en  
 Cheques de Compra.**



# r eta non? Qui et où?

4



5



6



## MERCHE

MODA HOMBRE

Vestimos al **NOVIO,**  
**PADRINO** y  
**ACOMPAÑANTES**

Con las firmas:  
**Giovanni Valdi**  
**Sandro Sellini**  
**Caramelo Gala**

Serapio Múgica, 11. Tel: 943 61 26 26  
IRUN

**Ganadores del concurso del anterior número**  
*Aurreko zenbakiaren lehiaketako irabazleak*  
*Gagnants du concours du dernier numéro*

- ★ Julían Esteban Zubialde
- ★ M<sup>a</sup> Carmen López Izagirre
- ★ Gregorio Sáez Muguruza
- ★ Sonia Arana Agirre
- ★ Lourdes Arregi Zamora



Luis Mariano 33 bajo  
Tel: 943 623 793-  
Fax 943 623 798

## ZURICH SEGUROS

BEUNZA URANGA

**ZURICH INVERSION:**

- \* Planes de pensiones (EPSV)
- \* Fondos de inversión
- \* Zurich Link
- \* Planes de inversión garantizados

# Guía del comercio irunés

*Más de 1.000 establecimientos  
ordenados por sectores*



**GUÍA COMERCIAL  
MERKATARITZA GIDA  
GUIDE COMERCIAL**

## La guía estará en verano en establecimientos turísticos

Irun cuenta con una de las mayores densidades comerciales de la provincia y son muchas las personas que eligen nuestra ciudad para realizar todo tipo de compras.

Para proporcionar una más amplia información sobre la oferta de establecimientos y servicios existente en nuestra localidad, Mugan ha editado una completísima guía comercial.

Totalmente actualizada, esta útil herramienta recoge en castellano, euskara y francés un listado de más de 1.000 establecimientos. Organizada por sectores, la guía especifica la ubicación exacta de cada comercio incluyendo fotos ilustrativas de cada uno de ellos.

## Una herramienta útil

Esta guía comercial pretende orientar a todas las personas que nos visiten. Con ella, y mediante ilustrativos mapas de situación, podrán ubicarse fácilmente en la ciudad.

También resultará de gran interés para quienes somos de aquí porque en ella encontraremos puntual información sobre todo comercio de la ciudad con nombres, direcciones y números de teléfono. La asociación de comerciantes Mugan prepara en la actualidad una segunda edición de esta guía que será convenientemente distribuida de cara al verano. De momento, pueden conseguirla en cualquier establecimiento Mugan. Más adelante, en periodo estival, estará a la disposición de todo el mundo en oficinas de turismo, hoteles, campings y agroturismos de Irun, Hondarribia y Hendaia.

